

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy			
	Project leader	Birtalan Ágnes			
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies			
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office			
	ID number	K 129081			
	Term	2018–2023	Document	Mong 284	Page 1 of 6

DOCUMENT

Inventory number	Mong 284
Title (Oirat)	geser xāni sang orošibo
Title (English)	Incense offering to Geser khan
Type	manuscript
Size	175 × 73 mm
Format	pothi
Dating	19th century
Completeness	complete
Folios/pages	8 folios
Location	Hungarian Academy of Sciences, Library and Information Centre, Oriental Collection
Transcription by	Rákos Attila
Last updated	29.07.2023

[[1a]]

@ geser xāni sang orošibo : nige

[[the same title written in Mongolian script with pencil:]]

geser qayan-u sang

[[1b]]

@ om̐ ā hum̐ gai galiq-gi

bsang la zili ∷ dērū tengge=

=ri boqdo garudiyin xubil=

=yā mini dayisuni ayūi-du

geser : ci cerigi udurid=

=dun soyirxo : narni doḡlan

γayigi oroi-dōn emüsüq=

sen sarni bambai-gi mutur=

=tān bariqsan : odudiyin xū=

yagi beyedēn ümüsüqsen :

irtü belge bili=gi=yin ildüi=

=gi muturtān zayiduqsan :

odudiyin cuḡlyani sumu

tatan xarbuqci : türgen imer=

=gütü morin zāni unuqsan

dayisuni ayūi-du gūn yabun

alaqci : el dayisuni köböü=ni

[[2a]]

{xoyor}

@ kücün barin alqsan : adal

ma'ldu mini sakın iben soyir=

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 284 Page 2 of 6

=xo ∴ beye morin-du mini sakin
ibēn soyirxo : xuyaq mese
dēre tenggeneriyin xūbilyān
boqdo geser xān-du ariūn ta=
=kil takimui ∴ aliba zūqtū
odxūi-du mini : dēre kükū
oqtoryūi kūrkiṛen kūdō=
=lūmūi : doro ötökün eke-
ēce ergin tōrimui : ama-ēce
yal badaraqsan mini ∴ yartān
altan tōno gilibgiülün xabu=
=qci : xamuq dayisuni xocor=
=li ūgei daruqsan : öštön
dayisuni kūdül daruqci
boqdo ezen mini geser xān-
du ariūn takil takimui ∴

[[2b]]
küyisün cēzi-ēce dēqši
arba zūgiyin xamuq burxan
tōgūsūqsen : kül öbödūq
kürtele dörbön klušiyin xān
tōgūsūqsen : küšöün aburi
tani kül dorön dübseqseci :
burxani xūbilyān boqdo you=
=γān takil mürgümüi bi : moṣ
yorotoni terigüüni oqtolu=
=qci : tenggeri burxani γūbil=
=γān boqdo youγān mürgün maq=
=tan ariūn takil takimui ∴ gegē
gerel nara sara metü beyetü :
geser xān-du ariūn takil taki=
=mūi : gemteni doroyitoṣlu=
=qci sedkiltü moṣ amitani ö=
rošön xayilaqci geser xān
xān-du ariūn takil takimui

[[3a]]
{γurba}
@ šuduryū tölgün xāni alzi
šilē γaryaqsan sidditei
töröqšön geser xān-du ariūn
takil takimui : arban xoyor
terigüütü mangyus dayisu daru=
=qsan : mongyol uluši ezen=
=len soṣqsan moxoši ūgei
zoriqtu : morol erdeni me=
=tü beyetü geser : xān-du ariūn takil
takimui ∴ ayala odxūi-du
xorton dayisuni daruqci :
abala odxūi-du aliba gürō=
=sü uciručluqci : aji soṣ=
=xūi-du mini adal mali aliba
küseli xangyaqci : arban zū=
=gi sakiqci geser xān-du

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 284 Page 3 of 6

ariun takil takimui : gegēn
sayixan xatutai : kēr morin

[[3b]]

kolgotöi keni besegi ari=
=lān cidqci : külkü uluši=
=in tusagi бүтэqci : geser
xān-du ariun takil takimu=
=yi : xurdun külgüni beyedēn
unuqsan : xurcin ildüyigi
muturtān zayiduqsan xorton
dayisuni daruqci : xubilyān
boqdo geser xān-du ariun
takil takimui : busudiyin
töröi-gi burxani yosor bü=
=tēqci muuziraqsan amitandu
tusan kürgeqci boqdo geser
xān-du ariun takil takimui :
tümen ziryalang ayui xatutai :
törölki tögüriq ulā ciryia=
=tei : tenggeri-ēce xubilyān
beyetei töüzērizi ese

[[4a]]

{dürbön}
@ bišireqsan töröi-gi abuq=
=san geser xān-du ariun takil
takimui : yazar küdölkü cimē=
=tü : yal bararxu cakilyātu yan=
=salag-tu amitani öröšöökü se=
=dkiltei : yani mungxagi geyiküü=
=lüqci geser xān-du ariun takil
takimui :
ene takiliyin zalbiraqsan ni
kücün-dü nada adan todxur
ügei bolyon soyirxo : amin
nasu urtu bolyon soyirxo :
adal maliyin kišiq ögün soyir=
=xo : ecüs töröldü zirlag=
=tu sükawadidu kürgün soi=
=rxo : nāši ireküi-dü mini
uqtul soyirxo : geser boq=
=do xān-du ariun takil takin

[[4b]]

mürgün maqtan namacilan zalbi=
=rimui bi : zud turxa xolo=
=do xoyiyotuni : zokistu
nom arban züqtü delgeretü=
=gei : xutuq yuyin zalbariq=
=sani kücün-dü : yurban xoro=
=yin ebecin ariltuyai : yutu=
=mšiq xuly[a]i dayisun tarxatu=
=yai : anda yurban tenggeri-
dü ariun takil takimui : aci=

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 284 Page 4 of 6

=tu saḵuṣun bolun sakiqci
 ɣurban öküi-dü mini ariṣun
 takil takimui ∴ āḷ ɣucin
 batur-tu ariṣun takil takimu=
 =yi ∴ aburyṣ kigēd xamuq
 xortoni ecelüqci ɣurban
 zoṣun xošöücidu mini
 ariṣun takil takimui ∴ arula

[[5a]]
 {tabun}
 @ em metü amitani asaraqci
 cariṣān abyī kigēd zasan
 šikir-tü ariṣun takil takimui ∴
 adalidxaši ügei xamuq xor=
 =toni tarā metü kemkelüqci an=
 =xai na'cung šuṣmur buyatuq
 ula nidün-dü mini ariṣun ta'=
 =kil takimui ∴ ene ariṣun ta=
 =kil-yēr xamuq üyileyigi bü=
 =tēgēd ∴ ölzöi xutuq eyin
 önidö orošituyai ∴∴∴
 sarwā maṣ gi lam

@ om a hūṣ ∴ om-ēce
 xōson kü bolboi ∴ ā-ēce
 erdeneyin sabai šime tögü=
 =süqsen ∴ hūṣ-ēce tabun kü=
 =sekü erdemiṣin mün cinar
 boluqsan-yēr ∴ cuburil ege=
 =i eke amuyūṣulang-yēr samda

[[5b]]
 padarayin takil-luyā sacan bul
 bolboi ∴ a tenggeriyin oron
 terigüüten altai xān yeke
 daḡinas nököd selte noyoyud
 ba būrin yoyūcari örgüqsen
 ene takili ∴ tūdül ügei ene
 oron-du acarzi zöüqlön
 soyirxo ∴ tobciobasū öbör
 öbörüin örgülekü yoṣun kere=
 =q arban ɣurban altai bügüdē=
 =dü ariṣun takil takimui ∴
 ɣucin küküi bügüdēdü ariṣun
 takil takimui ∴ ariṣun takil
 boltuyai ∴ ene adistid-
 yēr yögüzöri ba būrin ??in
 nököd selteḍü ∴ zedkerleq=
 =ci dayisun todxor nomxo=
 =dād coq uciral delgerüülün
 zoḡā ∴ ödüriṣin ɣurban caq-

[[6a]]
 {zurɣa}

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 284 Page 5 of 6

@ тү xaruул-yēn олү almada söni=
 =yin caqtu boqširi-yēn aldaq=
 =san cāši zamdu odbāsu kür=
 =gekü bolun : nāši ireküdü
 uqtul bolun soyirxo : xadan-
 dū abirbāsu šatu šütēdū
 šütēbēsü sayin nöküd bolun
 soyirxo : kērē camdū xūla=
 γ[a]i dērme dayisun ezelēd
 oroni erkedü mini xurā soi=
 =rxo : xoyor kültü kümüni
 kišiq örsön soyirxo : dör=
 =bön kültü maliyin kišiq örsön
 soyirxo : zambutibiyin küse=
 =kü šidigi örsön soyirxo :
 dalalyai duūdād zalbiribāsu
 xamuγi ayilduqci tūdül ügei
 soyirxo : ügēreküyin ayoул-

[[6b]]

ēce getülgeqsen egerliyin üre
 cimadu xotolo tögüskü boltu=
 =γai : yesün küseliyin xurā bari
 γuлуqci : cayā zūq ted=
 =küqci tenggener kereqleqci e=
 =diyin kišiq arbidxaqci : sed=
 =kil xangγaqci čindamani metü
 tere ġalburar modundu üre
 toqtōzi : bolbosrxui caqtu
 nasudan xamuq amitan cenggēküyin
 ölzöi xutuq orošixui bol=
 =tuyai : delgeren delgerönggüdü
 önidö orošoxui boltuγa=
 =yi ∴ : ∴ @ o ja ya ča
 ya : šüüde šüüde belē belē
 hūm om s... sadi šid̄m širi
 nango : xutuxan em kü boltu=
 =γ[a]i : erte caqtu padman sam=

[[7a]]

{dolon}

@ =biwā baqši erketü zagir
 ubadū xān erdeni altan e=
 =mēl eldeb züyil ceceq metü
 γanzayayin takil üyiledün :
 emēl arq dēre toxun nige
 γanzaydu šayayitu sül öbcōn
 dörbön xabasun dörbön zula
 dörbön küzi ar takixū boi ∴
 gegēn oduni ödür-tü ketü
 yabudaliyin tula gem ügei sed=
 =kil-yēr takini bi : gem-tü bu=
 zar budungγuyicini ariltuyi :
 ketürkei ene emeliyin nayiman
 γanzaya arilun takimui bi :

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 284 Page 6 of 6

gemtū buzar budungγu-gi tüü=
 =dkür cini zalarzi iren oro=
 =šituγi : zabar metü buyan ki=
 =šiq cini ende toqtötuyi :

[[7b]]

xuru × zabsariyin töödükür
 cini ariltuyi : zambutibiyin
 kišiqcini ende toqtötuyi
 xuru ? gereltü zula šatān gerel-
 tü moγ ayoγl-ēce xolo bo'l=
 =yaqci gem ügei sedkil-yēr aru
 ula takinabi ketü yabudliyin mi=
 =ni bütēn soyirxo : kelekü bügü=
 =deyin olzodu uciruγlqci
 onγyon γanzayγi mini ci ünē=
 =tü arcigi šatān eneki sed=
 =kil-yēr arilun takinabi ürgü=
 =lzi olon olzotu uciruγl :
 ulus bügüdēdū ölzöi tōi
 bolγoqci noγoγd γanzayγin
 mini ci egē böγüsü ünen-yēr
 ire ürgülzi kišiq xutu=
 =q emde toqtötuyi + buyu
 kigēd ünegen bolγon kigēd

[[8a]]

{nayiman}
 @ arātuyin γanzaya ali
 düürküqci γanzayγin kigēd
 kišiq xuru nayiman γanzaya
 naturuγsun narin xarcaya
 nakilzaqci γanzayγin kišiq ×
 arγli γulzu kigēd taki
 teyin γanzayγin kišiq xuru
 ünegen cino kigēd bulγun ker=
 =men γanzayγin kišiq xuru
 tuγla tarbaya kigēd edeni
 γanzayγin kisei ~~[[crossed out?]]~~ arban xoyor
 maši küdür ārtani γanzayγin
 kišiq xuru γucin xoyor turu
 tani γanzayγin kišiq × yesün xur=
 =cin zibirtani γanzayγin kišiq
 altan mönggün kigēd erdeni=
 =yin γanzayγin kišiq × nayiman γan=
 =zaya sungγun soyirxo narin
 xacγan uyadxun soyirxo ∴ ∴ ∴